

## К ВОПРОСУ О СУЩНОСТИ ТЕРМИНОСИСТЕМ

М.А. Зубкова

Тверской государственной университет, Тверь

Предпринята попытка систематизировать существующие на сегодняшний день подходы к понятию «терминосистема» на основе анализа двух составляющих - понятия «термин» и понятия «система». Выдвинуто предположение о возможности рассмотрения отдельно систем, описывающих план выражения терминов, и систем, описывающих их план содержания. Предлагается создание комплексной методики, позволяющей разграничивать смежные терминосистемы на основе трёх критериев их оценки: единой научной теории или концепции, сферы употребления и реакции на внешние факторы воздействия.

*Ключевые слова:* термин, система, терминосистема, терминоведение, план выражения термина, план содержания термина.

В настоящее время вопросы терминоведения становятся всё более популярными для обсуждения в научном сообществе. При этом можно заметить, что растёт интерес к этой области знаний со стороны учёных других специальностей, чьи научные интересы не связаны с лингвистикой. Такое внимание можно объяснить целым рядом причин, в частности, развитием компьютерных технологий и поиском механизмов машинного перевода, разработкой современных систем управления персоналом, потребностью в международной кооперации, а также научным прогрессом в целом и поиском подходящих словоформ для новых понятий и открытий.

Современное терминоведение имеет целый ряд нерешенных на сегодняшний день проблем и задач, а именно: вопрос о сущности термина, его свойствах, требованиях, предъявляемых к этому понятию; вопрос о системности терминов и существовании терминосистем; вопрос о развитии языка и развитии терминов, как составной части языка, и так далее.

В данной статье предпринята попытка обобщить и систематизировать существующие подходы к сущности понятия «терминосистема», а также выдвинуты новые предположения и замечания по данному вопросу с лингвистической точки зрения.

Лексема «терминосистема» включает в себя две составные части, «термин» и «система». Следовательно, сущность понятия «терминосистема» не может быть раскрыта без решения следующих основных вопросов: что есть термин, и каким образом он связан с общей системой языка; что есть система, и как правильно следует применять системный подход к терминам.

Системный подход в лингвистике широко применяется для изучения многих вопросов, в том числе терминоведения. Такой междисциплинарный подход объясняется сложностью и неоднозначностью объекта исследования (т.е. терминов) и недостаточностью рассмотрения этого объекта только с позиций лингвистики. Для нас важно понимать, что из двух анализируемых далее понятий наиболее важным все-таки является понятие «термин», так как

именно с позиций терминоведения должны трактоваться любые полученные результаты исследования терминосистем. Понятие «система» необходимо только как методологический аппарат, как своеобразный угол зрения на объект.

Начнем с понятия «термин». На сегодняшний день нет единой точки зрения по поводу сущности данного явления. Важно отметить, что каждый раз, когда учёный по-своему определяет сущность «термина», это отражается на том, что он вкладывает в понятие «терминосистема», ведь термин является основным элементом терминосистемы. Таким образом, субъективное мнение учёного о понятии «термин» формирует, в свою очередь, субъективную точку зрения о понятии «терминосистема». На практике это означает, что в научной работе нельзя давать сразу определение понятию «терминосистема», как «совокупности терминов», или как «системе, основными элементами которой являются термины». Предварительно необходимо начинать исследование с понятия «термин».

Всё существующее в научной литературе многообразие подходов к понятию «термин» можно классифицировать по разным признакам. Прежде всего, в зависимости от научной дисциплины, в рамках которой рассматривается данное явление. Среди научных дисциплин могут быть не только различные направления лингвистики (когнитивная лингвистика, дискурсивная, психолингвистика и т.д.), но и также философия, логика, психология, социология и другие науки. При этом каждый раз, когда понятие «термин» рассматривается с нового ракурса, это позволяет глубже понять его сущность и значение. Многообразие подходов создает своеобразный спектральный анализ данного явления в языке.

Поскольку в истории науки когда-то возникла такая необходимость выделять в особую группу «термины» и отдельно изучать их, то многие из существующих определений представляют собой поиск критериев для разграничения двух понятий: «термин» и «нетермин» (иногда это сопоставление проводят только между «терминами» и «общеупотребительными словами»). Учёные стараются выделить специфические свойства и функции «термина», а также разрабатывают требования и критерии его отбора. Зачастую в определении понятия «термин» содержится та или иная характеристика, которая, по мнению учёного, является главной и отражает суть понятия в целом. В зависимости от выделенных характеристик «терминов» (или их отличительных признаков) мнения учёных можно было бы также разделить на несколько групп.

Классификация подходов на основе двух признаков (научной дисциплины и выделяемых учёным отличительных признаков) касается только самого понятия «термин». Однако рассмотрение «термина» с точки зрения разницы между ним и «общеупотребительным словом» привело к тому, что учёные разделились на две группы: те, кто считают, что термины являются составной частью лексики литературного языка (В.П. Даниленко, Б.Н. Головин, С.В. Гринёв и др.); и те, кто представляет термины как самостоятельный раздел лексики со своими закономерностями (В.М. Лейчик, А.В. Суперанская и др.).

Такое разделение подходов, в свою очередь, предполагает, что учёные первой группы, когда говорят о «терминосистеме», имеют в виду систему, включённую в общую систему языка, или его подсистему. Учёные второй группы наделяют понятие «терминосистема» большей степенью независимости, обособленностью от общей системы языка.

Выделим два принципиальных момента, с которыми согласны большинство учёных при определении сущности понятия «термин». Во-первых, термин – это слово или словосочетание. Во-вторых, термин всегда связан с определённым профессиональным видом деятельности или организованной областью познания и науки.

Перейдем ко второй части лексемы «терминосистема», а именно к понятию «система». Этот вопрос является также сложным и неоднозначным в научной литературе, так как рассматривается в рамках различных научных дисциплин (логики, математики, физики, биологии, лингвистики и др.). Кроме того, в рамках каждой дисциплины есть свои нерешённые вопросы по поводу системного подхода. В лингвистике, например, нет четкого понимания разницы между «системой» языка и его «структурой», расходятся взгляды по поводу «элемента» системы языка и его связи со «структурой», не решен вопрос о свойствах системы языка как единого целого и др.

Однако для нас важно подчеркнуть преимущество такого подхода к терминам. Так, В.С. Мокий и другие, отмечают, что системный подход позволяет «излагать результаты дисциплинарных исследований в терминах, которые будут понятны специалистам других научных дисциплин и практикующим специалистам» [3: 42]. Это означает, что системный подход к терминам обеспечивает не только универсальный методологический аппарат для их рассмотрения и изучения, но и делает результаты этих исследований более практичными в использовании, расширяет круг доступности к их пониманию.

Существует множество определений понятия «система», также как и понятия «термин». При этом зачастую учёные, давая определение понятию «система», идут тем же путем, что и терминоведы, пытаясь разделить «системы» от «несистем» («системы» от «структуры», «системы от «организованностей» и т.д.).

Воспользуемся определением понятия «система», которое приводят З.Д. Попова и И.А. Стернин: «Система – сложное целое, состоящее из взаимозависимых и взаимообусловленных частей (элементов), выступающее по отношению к внешним условиям как единое целое и выполняющее единую функцию» [4: 198]. Опираясь на это определение, можно выделить признаки системы: 1) наличие множества элементов (система, состоящая из одного элемента, не является системой); 2) взаимозависимость этих элементов (авторы определения не используют понятие «связь», а употребляют понятия «зависимость» и «обусловленность», что подчеркивает более сложные взаимоотношения между элементами системы, а также тот факт, что значимость каждого элемента проистекает только от одновременного наличия

других); 3) наличие внешней и внутренней среды системы; 4) система должна реагировать на изменения внешних и внутренних факторов как единое целое; 5) система выполняет единую функцию, служит единым целям и задачам. Каждый из перечисленных признаков должен соблюдаться в той или иной степени, когда мы говорим о понятии «терминосистема». В научной среде указанные признаки системы могут быть оспорены и дополнены, однако в данной работе нам важно показать, что говоря о «терминосистеме», необходимо доказывать её существование через признаки системности.

На сегодняшний день существует множество уже каким-то образом описанных и субъективно выделенных терминосистем. Однако авторы научных работ, посвященных этим вопросам, зачастую делают вывод о системности изучаемого объекта (некой совокупности терминов) только опираясь на сферу употребления терминов и наличие у них общих признаков. Однако наличие общих признаков элементов никак не может служить основой для доказательства системности изучаемого объекта. Систему формируют «связанные», а не «похожие друг на друга» элементы, и связанность этих элементов проявляется в функционировании системы в целом, в наличии признаков системности.

Отметим ещё один важный момент, который вытекает из определения понятия «система», приведенного З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [4].

Авторы утверждают, что система должна «выполнять единую функцию». Это, в свою очередь, предполагает, что система должна функционировать, т.е. работать. Система может функционировать не постоянно, а с перерывами, но она потенциально должна иметь такую возможность. Синхронический подход к системе (и к терминосистеме, в том числе), таким образом, не будет полностью отражать все процессы, связанные с её функционированием. Для глубокого анализа системы необходимо рассмотрение её в диахронии.

Кроме того, в научной литературе принято разделять план выражения и план содержания языкового знака (по Ф. де Соссюру). Термин – это слово, и у него есть свой план выражения и план содержания. Каждая из этих сторон языкового знака имеет свои функции, а значит можно говорить отдельно о системе, включающей только план выражения терминов, и о системе, включающей план их содержания.

К системам, описывающим план выражения терминов (их графическую и акустическую форму), будет, в частности, относиться система терминообразования – именно она описывает процесс изменения формы термина. К системам, относящимся к плану содержания терминов, в частности, будет относиться система концептов, связанных с этими терминами.

Такой подход к терминосистемам позволил бы разделять факторы, отдельно влияющие на систему плана выражения терминов и систему плана их содержания, что, в свою очередь, продемонстрировало бы причины асимметрии языковых знаков (терминов). Кроме того, интересным было бы в этой связи рассмотреть скорость, с которой меняется план выражения термина и план его

содержания. Результаты таких исследований зависели бы от конкретной изучаемой терминосистемы.

Вопрос о доказательстве существования той или иной терминосистемы напрямую связан с вопросом о разграничении смежных терминосистем. Выделим возможные критерии такого разграничения.

1. «Терминологическая система складывается на основе одной научной теории или концепции». [5: 170] Данный критерий был впервые предложен В.М. Лейчиком. Существуют положительные и отрицательные моменты, связанные с применением этого критерия. Положительным является тот факт, что в рамках одной научной дисциплины могут формироваться несколько терминосистем, что создает, в свою очередь, их некую иерархическую модель, в которой есть место для любого термина. Отрицательный момент связан с субъективным фактором. Так, в рамках различных научных школ могут сформироваться разные по своему составу терминосистемы.

2. Сфера употребления. Этот критерий на сегодняшний день используется чаще всего. Например, есть работы, посвященные терминосистемам банковского дела, риторики, танца, футбола, методической деятельности, туризма, музыки и пр. Кроме того, постоянно разрабатываются различные тематические словари. Однако для современной терминологии характерно явление полисемии. Принцип разграничения терминосистем по сфере их применения выделяет многозначные термины в особую группу, поскольку их нельзя отнести только к какой-либо одной терминосистеме. Невозможность определения точной позиции многозначного термина в терминосистеме делает рассматриваемый критерий несовершенным.

3. Помимо «одной научной теории» и «сферы употребления», в качестве критерия для разграничения терминосистем на наш взгляд может быть также использовано проявление реакции терминосистемы на внешние факторы воздействия. При этом система должна реагировать как целое, а факторы воздействия могут быть выбраны целенаправленно. В таком случае реакции двух различных терминосистем будут неодинаковы, что позволит провести своеобразную границу между ними. Однако необходимо учитывать, что смежные терминосистемы могут реагировать похоже, что делает этот принцип разграничения опять-таки не универсальным.

Всё изложенное выше говорит о том, что необходима комплексная методика для выделения и разграничения терминосистем, которая объединяла бы критерии и принципы системности и позволяла бы обоснованно говорить о существовании той или иной терминосистемы с чётко очерченными границами её функционирования.

## **Список литературы**

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.

2. Манерко Л. А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении // Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP (сборник научных трудов). М. : Изд-во МГОУ, 2009. С. 207-220.
3. Мокий В.С., Мокий М.С., Лукьянова Т.А. Классификация системных подходов – основа решения сложных многофакторных проблем общества, науки и техники. // UNIVERSUM: Общественные науки. М.: Изд-во ООО «Международный центр науки и образования», 2016, №12(30), с. 40-47.
4. Попова З.Д., Стернин И.А.. Общее языкознание: учеб. пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. 408с.
5. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе»// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №6(60): в 3-х ч. Ч.3. С. 168-171.
6. Шмельёва О. Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 120 с.

## . TOWARD THE NATURE OF TERM SYSTEMS

**M.A. Zubkova**

Tver State University, Tver

The existing approaches to term systems are discussed by analyzing different definitions of *system* and *term*. The paper also proposes a special methodology for identifying and delimiting related term systems.

**Keywords:** *term, system, terminology, term systems.*

*Сведения об авторе:*

ЗУБКОВА Марина Анатольевна – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru